

1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Fifth Sunday of Great Lent (The Healing of the Paralytic)

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

The Poor Man Who Was Paralyzed

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. The poor man who was paralyzed begged for mercy from our Lord.
"Son, your sins are forgiven you" were the words that Jesus spoke.
But the scribes said in their hearts:
"He blasphemes in saying this."
Since our Lord knew well their thoughts, he turned to the man and said:
"Stand up, take your mat, and walk!"
2. Glory be to the King Most High, who from heaven came to earth, taking flesh from the Virgin's womb, to redeem humanity.
For our sake, he suffered pain and delivered us from sin.
He brought healing to the sick and gave help to those in need.
Praise our great and loving Lord.

الأحد الخامس شفاء المفلج

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد شفاء المفلج فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: إِنْو نُو نُوهْرُو

الشعب:

❖ دَلَّوْهُ مِنْ سَقْفِ الْبَيْتِ مَهْدُومًا شِبْهَ الْمَيِّتِ
ثِقْ يَا ابْنِي إِثْمُكَ مَغْفُورٌ صِرْتَ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ!
قَالُوا: فَاهَ بِالْكَفْرِ! يَا خُبْتَ رُوحَ الشَّرِّ!
قَالَ رَبُّ الْقُوَّاتِ كَاشِفًا لِلنِّيَّاتِ:
قُمْ وَامْشِ! قَامَ يَجْرِي!

❖ مُجَّدَ الْمَلِكِ الْأَعْلَى جَاءَ الْعُمَقَ مِنْ أَعْلَى
لَابِسًا جِسْمَ الْأَوْهَانِ تَخْلِيصًا لِلْإِنْسَانِ
شَالَ عَنَّا الْآلَامَ حَطَّ عَنَّا الْأَثَامَ
مِثْلَنَا، رَبِّ، عِشْتَ عَنْ إِثْمِنَا نُزْهَتَ!
مُجِّدْتَ! كَمْ أَحْبَبْتَ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

لَحْصَدُ كَلَا خَلَا
هَمُّمُ حَامُ وَكُرُ جَهْ
مَلَكَا مَصَّنَا بَصَا كُ
قُلَا بَسَلْهَ كُ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكَا مَصَّنَا
سَبَّحَا كُ قُلَا بَسَلْهَ كُ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّهْ حَكْ مَلَا مَنَّ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كَلَا مَبَحَا مَهْ وَحُ
هَلْ وَبِمُ حَكْ حُرْ كَلَا.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.
I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.
O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.
Pray for me
to the Lord.

Cong: a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.
May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you carry the sins of the world, and you forgave the sins of the paralytic. You cured him and had him carry his mat in front of the crowd. Make us worthy to meditate on your amazing miracles, and strengthen us with the power of your forgiveness. May we share in the grace of your redemption, to glorify and thank you, your Father, and your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ غَفَرْتَ لِلْمُخْلَعِ خَطَايَاهُ، وَشَفَيْتَهُ وَحَمَلْتَهُ

سَرِيرَهُ أَمَامَ الْجَمْعِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْبَشَرِ أَجْمَعِينَ، أَهْلُنَا أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي
آيَاتِكَ الْمُذْهِلَةِ، شَدَّدْنَا بِقُوَّةِ غُفْرَانِكَ، وَأَشْرِكُنَا فِي نِعْمَةِ فِدَائِكَ، فَنَشْكُرَكَ
وَنُجَدِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who wanted us to share in the mystery of his love; and to the Son, who came into the world to heal suffering humanity with the balm of his grace; and to the Holy Spirit, who dropped down the dew of his consolation upon broken hearts. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, the only-begotten Son and Word of the Father, you came down to us in your mercy and compassion. You chose to show the extent of your affection and love, by telling the paralytic to take up his mat and to walk in the sight of the crowd, that all might believe in your divinity.

You restored joy to the suffering paralytic and forgave his sins. We thank and praise you for the great gift that you have given to your Church: in your name, she absolves sins and forgives those who repent.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخَّرُ الصليب ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَرَادَ أَنْ يُشْرِكَ الْبَشَرَ فِي سِرِّ مَحَبَّتِهِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ يُدَاوِي الْبَشَرِيَّةَ الْمُتَأَلِّمَةَ بِبَلْسَمِ نِعْمَتِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي يَسْكُبُ عَلَى الْقُلُوبِ الْكَسِيرَةِ نَدَى تَعْزِيَاتِهِ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا وَحِيدَ الْآبِ وَكَلِمَتَهُ، لَقَدْ نَزَلْتَ فِي أَرْضِنَا رَحْمَةً

وَحَنَانًا، وَشِئْتَ أَنْ تُظَهِّرَ مَدَى عَطْفِكَ وَحُبِّكَ، فَأَمَرْتَ الْمُخْلَعَ بِأَنْ يَحْمِلَ سَرِيرَهُ وَيَسِيرَ عَلَى مَرَأَى مِنَ الْجَمَاهِيرِ، لِيُؤْمِنَ الْجَمِيعُ بِالْوَهِيَّتِكَ. يَا مُعِيدَ الْفَرَحِ إِلَى ذَلِكَ الْمَرِيضِ الْمُتَأَلِّمِ، وَغَافِرًا خَطَايَاهُ، نَشْكُرُكَ وَنُسَبِّحُكَ عَلَى الْمَوْهَبَةِ الْعُظْمَى الَّتِي مَنَحْتَهَا كَنِيستَكَ، أَنْ تَحِلَّ بِاسْمِكَ مِنَ الْخَطَايَا، وَتَغْفِرَ لِلتَّائِبِينَ.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense, to extend your mighty hand upon us. Come to us with the power of your forgiveness, confirm our faith in you, and implant in us the memory of your divine miracles and teachings. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Merciful Physician

Syriac: *soogheeto (leelyo) or (Lent)*

1. O merciful Physician sent
from God the Father to save us,
you came to earth, O Son of God,
to heal our pain and forgive us.
2. Though hidden from the ranks on high,
you walked on earth to be with us.
Though angels fear to gaze on you,
you have revealed your might to us.
3. You form all infants in the womb.
Now form your mercy within us
and call us to repentance, Lord;
from sin's paralysis heal us.

والآن، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ: مُدِّ إِلَيْنَا يَدَكَ الْقَادِرَةَ
وَأَفْتَقِدْنَا بِقُوَّةِ غُفْرَانِكَ. ثَبَّتْنَا عَلَى الْأَمَانَةِ الْكَامِلَةِ لَكَ، وَرَسَّخْ فِيْنَا ذِكْرَ
آيَاتِكَ وَتَعَالِيمِكَ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : سُوغِيْتُو

الشعب:

جلوس

- | | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| ❖ أَلْحَنَّا أَلَسِي الْمُرْسَلُ | ❖ مِنْ عَلَيْهِ نَحْوُ الْأَسْفَلِ |
| إِبْنُ اللَّهِ جَاءَ الْأَرْضَ | يَمْحُو الْإِثْمَ يَشْفِي الْمَرْضَى |
| ❖ خَافَ بَيْنَ الْعُلُوِّينَ | ❖ مَاشَ بَيْنَ الْأَرْضِيِّينَ |
| جُنْدُ النُّورِ الْأَعْلَى يَخْشَاهُ | فِي الْمَعْمُورِ الْأَدْنَى سَكْنَاهُ |
| ❖ بَارِي الطِّفْلِ فِي الْأَرْحَامِ | ❖ إِطْبَعَ فِيْنَا الْوَجْهَ السَّامِي |
| وَأَنْزَعَ مِنَّا الْقَلْبَ الْعَاثِرَ | وَإَخْلَقَ فِيْنَا الْقَلْبَ الطَّاهِرَ |

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, you are the Promise of true life, the heavenly Physician, and the Harbor of rest and salvation. Accept our incense, and fill us with your divine knowledge. Extend your mighty hand to cure the sick and suffering among us, and heal us with the balm of your forgiveness. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O God.

You are holy, O Strong One.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يا وَعْدَ الْحَيَاةِ الْحَقِّ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، واهِبِ الشِّفَاءَ، وَمِينَاءَ الرَّاحَةِ
وَالْخَلَاصَ، إِقْبَلْ بِخُورِنَا وَاْمْنَحْنَا مَعْرِفَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ. مُدِّ يَدَكَ الْقَدِيرَةَ
وَاشْفِ مَرْضَانَا، وَالْمُتَأَلِّمِينَ بَيْنَنَا، افْتَقِدْنَا بِبَلْسَمِ غُفْرَانِكَ، فَإِنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلِّهًا. مَبْعَدَا سَلَامًا. مَبْعَدَا لَا مَحْدًا .
لَاؤَبِيمُ حَكَمَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَحْدًا مَحْدًا مَبْعَدَا
سَقْعُصَ هَوْبًا لَوْحَلًا لُحْنًا
وَلَمَحْمَسًا وَلَا مَحْدَ بَعْدَ حَوْبًا.
هَوْبًا هَوْبًا حَقْلًا وَحَوْبًا
مَبْعَدَا حَوْبًا مَحْدًا حَلْقُصًا.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: The sweet voice of Christ Jesus
made the paralyzed man walk:
"All your sins are forgiven.
Take your mat and go in peace."

Cel: In the Church dwells the Spirit,
flowing from the heart of Christ.
Now we ask you, O Savior,
pardon us and grant us peace.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينْ

جلوس

الجوق الثاني:

أَيُّ بُشْرَى سَلام
صَوْتُ الرَّبِّ الْحَنَّانِ:
قُمْ وَاذْهَبْ بِالسَّلام
نِلْتَ فَيْضَ الْغُفْرَانِ!
أَوَّ مَكَّة سَلَامًا وَمُنْ
لَحْمَانًا ضَحَّحَ هُؤْمُنْ:
مَحْبَبَ كَرَمِ قُلُوبِهِ سَقَّحَ
عَقْلًا خَشَعَهُ رَبُّهُ حَقْلًا.

الجوق الأول:

جَا يَهْوَ وَهْمًا حَيَّ حَيًّا
مَعْبَدٌ مَعْبُدُهُ وَمُنْ
ضَحَّحَ كَرَمِ قُلُوبِهِ
بُودَ كَرَمِ سَلَامًا مَعْمَدًا.
حَلَّ فِي الْبَيْعَةِ الرُّوحُ
رُوحُ الرَّبِّ الْحَنَّانِ
يَا قَلْبَ الْفَادِي الْمَجْرُوحِ
هَبْنَا فَيْضَ الْغُفْرَانِ

الجميع:

كُلُّهُمْ وَمَجَلَّ حَسَّعَهُمْ
مَعْمَدًا وَمَاتَا مَقَلَّ
مَجَلَّ حَسَّعَهُمْ مَعْمَدًا
هَلَاؤُجَا حَتَّكَلَّمْ.
رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Sunday Readings

قراءات الأحد

Fifth Sunday Lent: Sunday of the Man who was Paralyzed

First Letter to Timothy 5:24-6: 5

The sins of some people are conspicuous and precede them to judgement, while the sins of others follow them there. So also good works are conspicuous; and even when they are not, they cannot remain hidden. Let all who are under the yoke of slavery regard their masters as worthy of all honor, so that the name of God and the teaching may not be blasphemed. Those who have believing masters must not be disrespectful to them on the ground that they are members of the church; rather they must serve them all the more, since those who benefit by their service are believers and beloved. Teach and urge these duties. Whoever teaches otherwise and does not agree with the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching that is in accordance with godliness, is conceited, understanding nothing, and has a morbid craving for controversy and for disputes about words. From these come envy, dissension, slander, base suspicions, and wrangling among those who are depraved in mind and bereft of the truth, imagining that godliness is a means of gain.

The Gospel according to Saint Mark 2:1-12

When Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. Then some people came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, 'Son, your sins are forgiven.' Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, 'Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?' At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, 'Why do you raise such questions in your hearts?

Which is easier, to say to the paralytic, "Your sins are forgiven", or to say, "Stand up and take your mat and walk"? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins' he said to the paralytic 'I say to you, stand up, take your mat and go to your home.' And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, 'We have never seen anything like this!'

الأحد الخامس من الصوم الكبير : أحد شفاء المخلع

رسالة القديس بولس الأولى إلى تيموثاوس 5:24-6: 5

يا إخوتي، من الناس من تكون خطاياهم واضحة قبل الحكم فيها، ومنهم من لا تكون واضحة إلا بعده. كذلك فإن الأعمال الصالحة هي أيضاً واضحة، والتي هي غير واضحة فلا يمكن أن تبقى خفية. على جميع الذين تحت نير العبودية أن يحسبوا أسيادهم أهلاً لكل كرامة، لئلا يجدف على اسم الله وتعليمه. أما الذين لهم أسياد مؤمنون فلا يستهينوا بهم، لأنهم إخوة، بل بالأحرى فليخدموهم، لأن المستفيدين من خدمتهم الطيبة هم مؤمنون وأحباء، ذلك ما يجب أن نعلمه ونعظ به. فإن كان أحد يعلم تعليماً مخالفاً، ولا يتمسك بالكلام الصحيح، كلام ربنا يسوع المسيح، وبالتعليم الموافق للنقوى، فهو إنسان أعماه الكبرياء، لا يفهم شيئاً، بل مصاب بمرض المجادلات والمماحكات، التي ينشأ عنها الحسد والخصام والتجديف وسوء الظن، والمشاجرات بين أناس فاسدي العقل، زائفين عن الحق، يظنون أن النقوى وسيلة للربح.

إنجيل القديس مرقس 12:1-12

عاد يسوع إلى كفرناحوم. وسمع الناس أنه في البيت. فتجمع عدد كبير منهم حتى غص بهم المكان، ولم يبق موضع لأحد ولا عند الباب. وكان يخاطبهم بكلمة الله. فأتوه بمخلع يحمله أربعة رجال. وبسبب الجمع لم يستطيعوا الوصول به إلى يسوع، فكشفوا السقف فوق يسوع، ونشوه، ودلوا الفراش الذي كان المخلع مطروحاً عليه. ورأى يسوع إيمانهم، فقال للمخلع: «يا ابني، مغفورة لك خطاياك.»

وكان بعض الكتبة جالسين هناك يفكرون في قلوبهم: لماذا يتكلم هذا الرجل هكذا؟ إنه يجدف! من يقدر أن يغفر الخطايا إلا الله وحده؟ وفي الحال عرف يسوع بروجه أنهم يفكرون هكذا في أنفسهم فقال لهم: «لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟ ما هو الأسهل؟ أن يقال للمخلع: مغفورة لك خطاياك؟ أم أن يقال: قم وأحمل فراشك وأمش؟ ولكي تعلموا أن لابن الإنسان سلطاناً أن يغفر الخطايا على الأرض»، قال للمخلع:

«لک أقول: قم، احمِل فراشك، وأذهب إلى بيتك! فقام في الحال وحمل فراشه، وخرج أمام الجميع، حتى دهشوا كلهم ومجدوا الله قائلين: «ما رأينا مثل هذا البتة.»

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Your sins are forgiven.
Stand up, and take your mat and walk." (Mark 2:9)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُل. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَاكُمُ اللهُ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، قُمْ وَأَحْمِلْ فِرَاشَكَ وَأَمْشِ (مر ٢/٩).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُور: إِلَى
مَرَاكِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

The Creed can be found on page 748

SIT

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمًا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لَوْقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يَخْتِمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (الْعِظَّة)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَامِدُكَ وَكَاثِرُ ثَمَنِكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكَرُ مَنَّا وَجَنَسُ
 حَسْبُكَرُ كَجَسُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَكَ مَعْلًا مَنَّا.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْلُكَ بِقَبْلِكَ فَهَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ بِقَبْلِكَ فَهَؤُلَاءِ.

قَبْلَ اللَّهِ قُرْبَانُكَ
 وَرَحْمَنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيدُ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

❖	مُنَا أُجَلِّكَ هَلِّلُوكَا جَع
هَلِّلُوكَا	هَلِّلُوكَا
أَنَا إِيَّاكَ كَسَمَّا بَسَمَّا	أَنَا إِيَّاكَ كَسَمَّا بَسَمَّا
أَجْبَسَمَّا	أَجْبَسَمَّا
بِمَع وَهَمَّا حَمَمَمَّا نَسَمَّا	بِمَع وَهَمَّا حَمَمَمَّا نَسَمَّا
بَابَا كَسَمَّا حَمَمَّا	بَابَا كَسَمَّا حَمَمَّا
مَجَسَمَّا أَسَمَّا	مَجَسَمَّا أَسَمَّا
مَكَمَّا بِالْأَسَمَّا	مَكَمَّا بِالْأَسَمَّا
هَلِّلُوكَا وَحَقَّقِي	هَلِّلُوكَا وَحَقَّقِي
بَسَمَّا حَمَمَمَّا	بَسَمَّا حَمَمَمَّا
مَجَلَلَسَ فَمَمَمَّا وَمَمَمَمَّا	مَجَلَلَسَ فَمَمَمَّا وَمَمَمَمَّا
أَسَمَّا أَسَمَّا أَسَمَّا	أَسَمَّا أَسَمَّا أَسَمَّا
هَلِّلُوكَا فَدَسَمَمَّا كَسَمَّا حَمَمَمَمَّا	هَلِّلُوكَا فَدَسَمَمَّا كَسَمَّا حَمَمَمَمَّا
مَمَمَمَّا كَسَمَّا مَجَسَمَّا	مَمَمَمَّا كَسَمَّا مَجَسَمَّا
هَلِّلُوكَا	هَلِّلُوكَا
مَجَلَلَسَ فَمَمَمَمَّا	مَجَلَلَسَ فَمَمَمَمَّا

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلْـلُـوْـيَا	❖ هَلْـلُـوْـيَا
لِـوَالِدَةِ الله	حَمْنِم مَحْبَا كَهَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بَبَا وَهْمُنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَبَحْنَا مَكْتَسَا هُمَةً
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَاتَا هُمَةً
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَحَلَدَهُم مَحْتَبَةً وَحَبَا
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	مِنْهُ وَحَبَا
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحَبَمَا حَلَم حَلَم
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمَم هَمَم

Anaphora of Saint Mark The Evangelist

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God, Almighty Father, you are true and holy love.
May we be bound by your divine love and find joy in it all
the days of our lives. Make us worthy to give one another
the greeting of peace with a holy kiss, that through Jesus
Christ our Lord we may be your radiant and blameless
flock. We glorify and honor you, your only Son, and your
Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور مَار مَرْقُس الْبَشِير

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يبسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ الْمُقَدَّسُ، أَهْلُنَا أَنْ
نَرْتَبِطَ وَنَتَنَعَّمَ بِحُبِّكَ الْإِلَهِيِّ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، وَأَنْ نُعْطِيَ السَّلَامَ بَعْضُنَا
بَعْضًا بِالْقُبْلَةِ الْمُقَدَّسَةِ، فَنَكُونَ لَكَ رَعِيَّةً بَهِيَّةً لَا لَوْمَ فِيهَا، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا، ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يُعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God, we bow before you and ask that you grant us, in your mercy, the riches of your grace and kindness. May your compassion and assistance sustain us all the days of our lives through the grace of your only Son and his love for all people. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Holy God and Father, you sent your only Son to save us, for we are weak and poor. When we went astray, he brought us back to your spiritual fold by his royal blood. Through your grace and the favor of your only Son, we implore you to accept this bloodless sacrifice from our sinful hands, and through it to forgive our sins. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشَّمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُشَدُّون نَشِيدًا لِلسَّلَام، مثلاً):

الشَّعْب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، نُنَحْنِي أَمَامَكَ، وَنَسْأَلُ رَحْمَتَكَ أَنْ تَمْنَحَنَا غِنَى نِعْمَتِكَ
وَعُدْوَتِكَ، وَتَمُدَّنَا بِحَنَانِكَ وَمَعُونَتِكَ، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشَّعْب: آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

اَللّهُمَّ الْآبَ الْقُدُّوسَ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ لِخَلَاصِنَا، نَحْنُ
الضُّعَفَاءُ الْمَسَاكِينُ، فَرَدَّنَا بِدَمِهِ السَّيِّدِيِّ، مِنَ الضَّلَالِ إِلَى حَظِيرَتِكَ
الرُّوحَانِيَّةِ؛ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، أَنْ تَقْبَلَ مِنْ أَيْدِينَا الْخَاطِئَةَ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ غَيْرَ
الدَّمَوِيَّةِ، وَتَصْفَحَ بِهَا عَنْ خَطَايَانَا، بِنِعْمَتِكَ وَرِضَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي
بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشَّعْب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly glory, thanks, praise, and honor are yours, O God the Father, Maker of all creation, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. The angels, archangels, and all the heavenly hosts bless and praise you. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

حَقًّا بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَشُكْرَانٍ، وَكُلُّ مَدِيحٍ وَإِكْرَامٍ، يَا مُبْدِعَ الْكَائِنَاتِ
كُلَّهَا، أَللَّهُمَّ الْآبِ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ. إِيَّاكَ
يُبَارِكُ حَقًّا وَيُسَبِّحُ الْمَلَائِكَةُ ورُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ وَجُمْوعُ السَّمَاوِيِّينَ كَافَّةً،
هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father Almighty, with
your only Son and your Holy Spirit. When we had strayed
from you by transgressing your law, you sent your only
Son into the world for our salvation. By his saving passion
he restored us to our original inheritance and gave us life
by his divine blood.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، مَعَ الْإِبْنِ
الَّذِي هُوَ مِنْكَ، وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ
لِخَلَاصِنَا، عِنْدَمَا ضَلَلْنَا عَنْكَ بِتَجَاوُزِنَا الْوَصِيَّةَ، فَأَعَادَنَا بِآلَامِهِ الْخَلَاصِيَّةَ
إِلَى مِيرَاثِنَا الْأَوَّلِ، وَأَحْيَانَا بِدَمِهِ الْإِلَهِيِّ.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

وَحَمَدًا لَهُ وَفِيهِ سَعَا وَنَحْنُ مَدْحِبٌ سُبَّحًا
 بِعَدِّ كُتُبِهَا حَاتِبُهُمْ مَبْتَعِدًا
 وَجَنَرٌ. وَجَبَرٌ.

وَجَبَرًا وَبَيَدِ الْخَلْقِ بِيَدِهِمْ قَبِ الْأَمْنِ:
 مَجِبُهُ أَجْمَعُ مَدْحُهُ فُلُحْمُ
 هُنَا وَهِيَ أَلْمَدَةُ. فَيَنْزِلُ وَنَحْنُ
 بِسُلُفْنَمِ هُنَا مَهْرَتًا
 فُلَامَرًا وَفُلَامَدًا
 كَسَمَهَا وَسَمَحًا
 هَلَسًا وَفُلُحْمُ خُلُصَتِ.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـمَّـا حَـلَا مَعَا وَهَـمَّـا يَـهَـوَا
 مَعَ سَعْدَا هَمَّ مَعَا
 جَبَر. هَجَب.
 هَيَّوَدَ لَحْظَبْهَيَّوَدَ جَبْ أُمَّ:
 مَعْبَه أَعْبَه مَعْبَه قَلْصَم
 هُنَا وَهَ أُمَّهَيَّوَدَ وَمَا وَك
 وَبَلَّصَ سَبَّالَا
 وَبَلَّصَم هَمَّكَ مَعَّيْنَا
 فُخْدَا مَعْبَه فُخْدَا
 كَسَمَّهَ وَسَمَّهَ
 هَمَّسَا وَكَلْصَمَ حَلَّصَت.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني)

المحتفل: (يسط يديه):

فِيمَا تُكْمَلُونَ وَصَايَايَ هَذِهِ، تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، كُلَّ تَذْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا:
أَلْحَبْلَ بِكَ، وَمِيلَادَكَ، وَعِمَادَكَ، وَأَلَمَكَ الْخَلَاصِيَّةَ، وَمَوْتَكَ الْمُخْيِي،
وَدَفْنَكَ الثَّلَاثِيَّ الْيَوْمَ، وَقِيَامَتَكَ الْمَجِيدَةَ، وَصُعودَكَ إِلَى السَّمَاءِ،
وَجُلُوسَكَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَمَجِيئَكَ السَّيِّدِيِّ، الَّذِي تَدِينُ فِيهِ جَمِيعَ
أَبْنَاءِ الْبَشَرِ، وَتُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ: تَرَأْفَ بِنَا، فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الرَّهِيْبَةِ، وَارْحَمْنَا بِحَنَانِكَ،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا بِرَحْمَتِكَ، لِذَلِكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِعَتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ
وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

Cel: (extending his hands)

Whenever you observe these commandments, you proclaim my death and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: Lord Jesus Christ, we remember your plan of salvation for us: your conception, birth and baptism, your saving passion and life-giving death, your burial, your glorious resurrection and ascension into heaven, your sitting at the right hand of God the Father, and your royal second coming when you will judge all people and reward them according to their deeds.

Now we ask you: At that fearful hour, have compassion on us, have mercy on us in your kindness, and forgive our sins in your mercy. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Yes, O Lord, at this moment have mercy on us and hear us. From your heavens send us your Holy Spirit, who is consubstantial with you, who appeared in the form of a dove over your only Son at the Jordan River, and who descended in tongues of fire on your holy apostles in the Upper Room. May he perfect us as well, with the abundance of your grace, and make us chosen vessels worthy of your service.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

أَجَلْ، فَارْحَمْنَا، يَا رَبِّ، وَاسْتَجِبْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَآوَاتِكَ، رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْجَوْهَرِ، ذَلِكَ الَّذِي
ظَهَرَ عَلَى ابْنِكَ الْوَاحِدِ، فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، بِشِبْهِ حَمَامَةٍ، وَحَلَّ عَلَى رُسُلِكَ
الْقُدِّيسِينَ، فِي الْعِلِّيَّةِ، بِالْسِّنَةِ مِنْ نَارٍ؛ فَلْيَكْمَلْنَا، نَحْنُ أَيْضًا، بِفَيْضِ نِعْمَتِكَ،
فَنُصْبِحَ آيَةً مُخْتَارَةً تَلِيْقُ بِخِدْمَةِ وَقَارِكَ.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ مُنَا.	إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
حَبِّبْ مُنَا.	إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
حَبِّبْ مُنَا.	وَلْيَأْتِ رُوحُكَ
حَبِّبْ مُنَا.	الْحَيُّ الْقُدُّوسُ،
حَبِّبْ مُنَا.	وَيَحِلَّ
حَبِّبْ مُنَا.	عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

Cong:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

Cel:

(making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ ✠ *fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ ✠ *dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the pardon of faults, the honor, upbuilding and strengthening of your holy Church, and the protection of her children from sin; and may these Mysteries allow us to stand with confidence before your awesome throne, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong:

Amen.

الشعب:

كيرياليسون. *مه و ما احصم.*
 كيرياليسون. *مه و ما احصم.*
 كيرياليسون. *مه و ما احصم.*

(يقف المحتفل)

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أُحْبَا وَحَصِيَّتُهُ تَحْبُ لَحْصَا
 ✠ فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا. *هنا ✠ فَيُحَا وَحَصِيَّتُهُ لَحْصَا وَحْ.*

الشعب:

أَمِينَ. *أَمِينَ.*

المحتفل:

وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا. *هنا ✠ وَحَصِيَّتُهُ لَحْصَا وَحْ.*

الشعب:

أَمِينَ. *أَمِينَ.*

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ، لِمُسَامَحَةِ الذُّنُوبِ وَغُفْرَانِ

الْخَطَايَا، وَلِلْقِيَامِ بِدَالَةٍ أَمَامَ مِنْبَرِكَ الرَّهيبِ، وَتَبْجِيلِ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
 وَبُنْيَانِهَا وَثَبَاتِهَا، وَحِفْظِ أَوْلَادِهَا بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ، فَتَرْفَعَ الْمَجْدُ إِلَيْكَ وَإِلَى
 ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

عَظْمُ يَا رَبِّ، شَأْنُ كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الْمُتَشَرِّعَةِ فِي الْأَقْطَارِ الْأَرْبَعَةِ،
وَاحْفَظْ رُعَاتَهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، بِالْأَمَانِ وَالسَّلَامِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِهِمْ،
لَا سِيَّما مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيِّ، ومار...
مُطْرَانًا، وَالْأَسَاقِفَةَ، وَالْكَهَنَةَ الْأَتْقِيَاءَ، وَالشَّمَامِسَةَ الْأَطْهَارَ، وَكُلَّ خَدَمَةِ
مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

الشَّمَّاسُ: أَذْكُرُ يَا رَبِّ، مَعَ هَؤُلَاءِ جَمِيعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ:
بَارِكِ الْقَرِيبِينَ، أَرْجِعِ الْبَعِيدِينَ، افْتَقِدِ الْمَرْضَى، قَوِّ الضَّعَفَاءَ، أَطْلِقِ
الْمَسْجُونِينَ، أَعْضِدِ الْمَظْلُومِينَ، رُدِّ الضَّالِّينَ إِلَى مَخَافَتِكَ، وَجَاوِزِ
الْمُجَازَاةَ الْحَسَنَةَ جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْقَرَابِينَ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

الشَّمَّاسُ: أَذْكُرُ يَا رَبِّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا، وَجَمِيعَ أَبْنَاءِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
إِمْنَحُهُمُ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ، وَأَبْعِدْ عَنْهُمْ النِّزَاعَاتِ الدَّاخِلِيَّةَ وَالْخَارِجِيَّةَ،
فِيَحْيُوا حَيَاةً هَادِئَةً، إِحْفَظْهُمْ بِرِسْمِ صَلَيبِكَ الْحَيِّ وَالظَّافِرِ، خَلِّصِ
الْمُضْطَهَدِينَ الْمُهْجَرِينَ مِنْ رَعِيَّتِكَ، كُنْ لِلْغُرَبَاءِ مَلْجَأً، لِلْمُسَافِرِينَ رَفِيقًا.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, exalt your holy Church established throughout the world. Protect her shepherds of the true faith in peace and security all the days of their lives, especially N., the Pope of Rome, N. Peter, our Patriarch of Antioch, N., our Bishop, and all the bishops, pious priests, pure deacons, and all who serve your holy altar. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, all those who call upon your holy name. Bless those who are near and bring back those who are far, visit the sick and strengthen the weak, release captives and assist the oppressed, bring back those who have strayed that they may live in your fear, and reward those who have brought offerings to your holy Church. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders and all the children of your holy Church. Grant them security and peace, and keep domestic and foreign conflicts far from them, so that they may live in tranquility. Protect them by the sign of your living and victorious cross. Rescue the persecuted and the displaced of your flock, and be a refuge for strangers and a companion to travelers.

إِمْنَحِ الرُّهْبَانَ وَالْمُتَوَحِّدِينَ وَالْقَاطِنِينَ فِي الْجِبَالِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ آخِرَةً
صَالِحَةً، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشماس: أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي هَذَا الْوَقْتِ، عَلَى مَذْبَحِكَ السَّمَاوِيِّ، وَعَلَى
هَذَا الْمَذْبَحِ، الْقَدِيسَةَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ،
وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ، وَالْمُعْتَرِفِينَ وَالْمُبَشِّرِينَ، وَيُوحَنَّا الْمُعَمَّدَ وَالسَّابِقَ،
وإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءَ، وَمَار ... (شفيع الكنيسة)،
وَمَار ... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، إِنِظْمُنَا فِي أَجْوَاقِهِمْ، وَأَشْرِكُنَا
فِي عِيدِهِمُ السَّعِيدِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْمُعَلِّمِينَ الْحَقِيقِيِّينَ، الَّذِينَ رَقَدُوا عَلَى الْإِيمَانِ الْحَقِّ،
لَا سِيَّمَا بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَمَرْقُسَ وَإِقْلِيمُوسَ وَإِغْنَاطِيُوسَ، وَدِيُونِيسِيُوسَ
وَيُولْيُوسَ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ اخْتَمَلُوا، مِنْ أَجْلِ ثَبَاتِ بَيْعَتِكَ، كُلَّ عَذَابٍ
وَاضْطِهَادٍ. وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ خَدَمَةِ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، إِغْفِرْ خَطَايَاهُمْ،
وَبَلِّغْهُمْ مَنَازِلَكَ السَّعِيدَةَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Grant your eternal reward to monks, to those who live
solitary lives, and to hermits who live on mountaintops
and in caves of the earth. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted
with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, upon this altar and upon your
heavenly altar the holy and ever-Virgin Mary, Mother of
God; the prophets, apostles, martyrs, confessors, and
evangelists; John the Baptist, the forerunner; Stephen,
the archdeacon and first martyr; Saint N. (the patron of the
church), Saint N. (the saint of the day), and all the saints. May we
join their ranks and share in their joyful feast. We pray to
you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the faithful teachers who have
gone to their rest in the true faith, especially Peter and
Paul, Mark, Clement, Ignatius, Dionysius, Julius, and all
those who endured suffering and persecution for the
strengthening of your holy Church. Remember also those
who serve your holy altar, and forgive their sins, that they
may reach your joyful dwellings. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, all those who have left this world and have gone to you. Lead them to your joyful dwellings and blot out all their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ عَبَّرُوا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ وَبَلَّغُوا إِلَيْكَ، بَلَّغَهُمْ مَسَاكِنَكَ السَّعِيدَةَ وَأَمَحُ كُلَّ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ عَلَى الْأَرْضِ بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يَسِطُ يَدَيْهِ):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

المحتفل:

۝ مَجِبٌ ۝ فَجَبْ. نُدَّيْ ۝
 ۝ فُزْ ۝ أَهْضَهِلْ ۝ ۝ ۝ ۝
 ۝ مَصْ ۝ ۝ ۝ ۝ ۝ ۝

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

وَنَرْسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لَغَافِرَةٍ وَالْمَلَأَى
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

بِسْمِ الْآبِ ❖ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالْإِبْنِ ❖ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ❖ مَبْدَأِ وَغَايَةِ
وَكَمَالِ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهِ
الْوَحِيدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

STAND

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَحْدًا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
حَلَا فَيَنْقُلُهُ مِنْهُمَا حَقْمًا أَحَدًا ✠
هَذَا ✠ هَذَا ✠ هَذَا ✠
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبِّحًا مُنْذُ الْكَهْنَةِ حَتَّى تَعْمَلُ
هَذَا تَعْمَلُ حَالِكَةً لِمَنْ سَمِعَ
حَقْمَةً لِمَنْ سَمِعَ حَقْمَةً لِمَنْ سَمِعَ
عَمَلًا بِمَنْ سَمِعَ حَقْمَةً لِمَنْ سَمِعَ
حَقْمَةً لِمَنْ سَمِعَ حَقْمَةً لِمَنْ سَمِعَ
حَقْمَةً لِمَنْ سَمِعَ حَقْمَةً لِمَنْ سَمِعَ

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

وقوف

المحتفل والشعب:

مَهْ حَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
وَحَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
حَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
وَحَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
وَحَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
وَحَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
وَحَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا
وَحَلَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you are merciful and compassionate. You have sanctified this divine service and have perfected it in your good pleasure, by the grace of your only Son and by the descent of your Holy Spirit. Sanctify us now, that we may be renewed as your spiritual children, so that with pure hearts and enlightened souls we may call upon you, O glorious Father and Lover of all people, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation of soul and body, and crush our enemy, the Evil One. Grant us your mercy through Christ Jesus our Lord, for you are blessed and glorified with him, and with your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

اَللّهُمَّ اَلَاَبَ الرَّحِيْمَ الْحَنُوْنَ، يَا مَنْ قَدَّسَتْ هَذِهِ الْخِدْمَةُ الْاِلَهِيَّةُ، وَكَمَّلَتْهَا بِرِضَاكَ وَنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَاحِدِ، وَحُلُوْلِ رُوْحِكَ الْقُدُّوسِ، قَدَّسْنَا الْاَنَ فَنَصِيْرَ لَكَ بَنِيْنَ جُدَّدًا رُوْحَانِيِيْنَ؛ لِكَيْمَّا، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَنَفْسٍ مُّسْتَنِيْرَةٍ، نَدْعُوْكَ اَلَاَبَ الْمُمَجَّدَ مُحِبَّ الْبَشَرِ، وَنُصَلِّيْ قَائِلِيْنَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

اَبَاَنَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوْتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْاَرْضِ. اَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيْئَ اِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لَآَنَّ لَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ، اِلَى اَبَدِ الْاَبَدِيْنَ. آمِيْن.

المحتفل: (يسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ تَجْرِبَةٍ تَعْرِضُ لِلنَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَأَذِلَّ الشَّرِّيرَ عَدُوَّنَا. اَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاْحِمَكَ، بِالْمَسِيْحِ يَسُوْعَ رَبَّنَا، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ وَمُمَجَّدٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوْحِكَ الْقُدُّوسِ، الْاَنَ وَإِلَى الْاَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, look upon us, your inheritance who bow before you, and guide our steps on your right path. Make us worthy to share in this sacrifice, and may it sanctify the souls and bodies of those who receive it, through Christ Jesus our Lord. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَهَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

أُنْظُرْ، يَا رَبُّ، إِلَى مِيرَاثِكَ هَذَا الْمُنْحَنِ أَمَامَكَ، قَوْمٌ خُطَانَا فِي سُبُلِكَ السَّوِيَّةِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ، وَلِتَكُنْ لَنَا وَلِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا لِتَقْدِيسِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا، الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصينية بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبَّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.
وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Prayer for Spiritual Communion

Cong: O Divine Ocean of mercy and compassion, be with us in our time of trial and difficulties.

Today I make an act of spiritual communion with you, the life-giving Trinity, Father, Son and Holy Spirit.

At this time I am not able to receive the sacred body and blood of my Lord, God and Savior Jesus Christ, but I choose to live in union with him and in the unity of the Holy Spirit.

I offer my day, my daily life, my joys and sorrows to you, for those around me, and for the whole world.

Be with us, O life-giving Triune God, for we know that nothing in this world has power over us.

O Lover of all people, have mercy on us and on the whole world.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَقْدِّمِ وَتَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوْا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

Traditional Syriac Communion Hymns

Hymn 1A

I Am Truly the Bread of Life

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (ehno ehno lahmo dhayeh)*

"I am truly the Bread of Life
who will grant you life eternal
if you eat my Body in faith."

*eh-no eh-no lah-mo dha-yeh
eh-mar mo-ran kool do-khel lee
bhai-mo-noo-to nee-rat ha-yeh.*

Come and drink from this precious cup
which was poured out on the Lord's cross,
and obtain the pardon of sins.

*ho-naow ko-so dmaz-geh mo-ran
'al reesh qai-so qroob mo-yoo-teh
wesh-taow meh-nel hoo-soy haow-beh.*

Come receive his pure Body now.
Come in true faith; drink his pure Blood;
this the Church proclaims singing praise.

*a-hai qa-bel fagh-reh dab-ro
qo'-yo 'ee-to wesh-taow lad-meh
bhai-mo-noo-to waz-mar shoob-ho.*

ألحان سريانية تقليدية للمناولة

لحن: إِنْو إِنْو لَحْمُو دَحْيِي

❖ إِنْو إِنْو لَحْمُو دَحْيِي قَالَ الرَّبُّ إِنِّي أَنَا
أَجِبْ مَنْ الْخُبْزُ الْمُحْيِي
قَالَ: وَقَالَ كَدِّهِمْ مَنْ يَأْكُلْنِي بِالْإِيمَانِ
بِأَفْئِدَةٍ يُعْطَى الْحَيَاةَ.

❖ هُوَ هُوَ جَرْجَرُهُ مَنْ هَذِي الْكَأْسُ دَمُّ الْفَادِي
حَلَا وَهُوَ هُوَ فَوْقَ الْعُودِ
مَنْ هُوَ مَنْ هُوَ فَاشْرَبُوهَا تَمَحُّ الْإِثْمَ
حَسْبُكُمْ تُخَيِّ الْأَمْوَاتِ.

❖ أَنْتَ مَجْدُكَ قَدِّهِ بَحَا قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ:
فَحَا حَبَا يَا أَجِبَا
هُوَ هُوَ كَدِّهِمْ دَحْيِي هَيَّا نَالُوا السِّرَّ الْحَيِّ
هُوَ هُوَ هُوَ رَبِّ الْحَيَاةَ.

Hymn 1B

Holy, Holy, the Church Proclaims

Syriac: *bo'oto dmor ya'qoob (ehno ehno lahmo dhayeh)*

Holy, holy, the Church proclaims,
Lord, most holy! You forgive us
by your precious Body and Blood.

*qa-deesh qa-deesh qa-dee-shat mor
qo'-yo 'ee-to bree-khood yab-lee
fagh-reh wad-meh det-ha-seh beh.*

Alleluia! Alleluia!

Let us praise him who forgives us
by his precious Body and Blood.

*ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dyab lan fagh-reh
wad-meh ha-yod net-ha-seh beh.*

May this pure sacrifice, O Lord,
intercede for us at judgment
when we stand before your great throne.

*qood-shokh neh-weh met-kash-fo-no
bdee-no hlo-fain qdom hoi bee-ma
dmal-yo deh-lo oo -'a-zee-zoo-to.*

Alleluia! Alleluia!

Now the Church sings hymns of glory
and receives the Blood of the Lord.

*ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dshot-yo meh-neh
'ee-to oo -yal-deh oo -zom-reen shoob-ho.*

لحن: اِنُو اِنُو لَحْمُو دَحْيِي

❖ قَبْلَ قَبْلَ قَبْلَ قَبْلَ
فَحْلًا خَبْلًا
حَسْرَةً يَوْمَ وَيَوْمَكَ فَكَيْفَ هُوَ وَنَدَاهُ
وَأَسْمَاهُ هُوَ.
يَا قُدُّوسًا قَدْ أَعْطَانَا
الْجِسْمَ الْحَيَّ
الدَّمَ الْمُحْيِي فِيهِ نُعْطَى
سِرَّ الْغُفْرَانِ.

❖ هَلِّلُويا هَلِّلُويا
كَلِمَةً لِمَحْمُودًا
وَيُودِ لِحَ فَكَيْفَ هُوَ وَنَدَاهُ سَأْ
وَأَسْمَاهُ هُوَ.
هَلِّلُويا وَهَلِّلُويا
مَنْ أَعْطَانَا
الْجِسْمَ الْحَيَّ الدَّمَ الْمُحْيِي
سِرَّ الْغُفْرَانِ.

❖ قَبْلَ قَبْلَ قَبْلَ قَبْلَ
حَبْلًا سَلَفًا
مُزْمَرًا هُوَ خَادِمًا وَهَلْلًا وَسَلَا
مَحْرُومًا هُوَ.
فَلْيَرْحَمْنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ
أَلْقُرْبَانَ
الْحَيَّ الْمُحْيِي يَوْمَ نَلْقَى
الرَّبَّ الدَّيَّانَ.

❖ هَلِّلُويا هَلِّلُويا
كَلِمَةً لِمَحْمُودًا
وَقَدْ لَمْ يَكُنْ خَبْلًا وَتَكْبِيرًا
هَزْمَنِي مَحْمُودًا.
هَلِّلُويا وَهَلِّلُويا
مَا أَسْمَاهَا
كَأْسَ النِّعْمَةِ كَأْسَ الْفَادِي
تُرْوِي الْعَطْشَانَ.

Hymn 2

Lord, Accept This Sacrifice

Syriac: *bo'oto dmor afrem (qabel moran bahnonokh)*

1. Lord, accept this sacrifice
in the kindness of your love,
and have mercy on the dead;
grant them life with you above.
2. Lord, this sacrifice was made
for the faithful who have died.
May it bring rest to their souls,
then with you they will abide.
3. Since this sacrifice was made
by the living for the dead,
Lord, forgive their sins and faults
through the Blood your Son has shed.

لحن: قَبْلُ مُرْنِ بَحْنُونُوكْ

❖ مَجْلَا مِّنْ حُسْنٍ
مَّعْ هُتَّةٍ مَّعْ دُحَا
هَبْهَ حَلْهَمْ كَلْ
حَلَا نَعْمَدَا وَحَتَّيَا.

❖ أَلَا مَّعْ دُحَا لُأَبْدَا
أَلَا نَعْمَدَا مَّهْ وَتْ
نَهْ أَلَا حَهْ سَا حَتَّيَا
بُسْكُفْهَمْ لُأَبْدَا.

❖ حَمَّهْ دُحَا مَّ وَ لُأَبْدَا
مَّعْ سَا سَكْ حَتَّيَا
مُحَمَّسَا حَمَكْ وَ نَعْمَا
هَمْعَلْ حَمَّ كَهْ حَهْ وَ تْ.

إَقْبَلْ، رَبَّنَا الْحَنَّانُ
خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
أَنْعِمْ بِالْعَذْبِ الرِّضْوَانَ
مَوْتَانَا بَنِي الْإِيمَانِ.

أَلْقُرْبَانُ قَرَّبَنَا
تَذْكَارًا لِمَوْتَانَا
جُدْ فَارْحَمَهُمْ يَا ابْنَ اللَّهِ
وَارْضَ عَنْهُمْ قُرْبَانَا.

أَلْأَحْيَا عَنْ مَوْتَاهُمْ
قَرَّبُوا فِي ذِكْرَاهُمْ
فَلْتُغْفَرْ خَطَايَاهُمْ
تَعْوِضًا عَنْ دُنْيَاهُمْ.

4. Jesus raised up Lazarus
and the widow's only son;
may he sprinkle mercy's dew
on the tombs of faithful ones.
5. With the righteous Abraham,
Isaac, and with Israel,
grant to our departed ones
life in heaven where you dwell.

Hymn 3

King of Heaven

Syriac: setoro tobo & lbaitokh 'elet (malko shmayono)

1. King of Heaven, grant
life eternal to the dead
through this sacrifice which was offered for their souls.

May they be remembered, Lord,
in Jerusalem above,
in the Church, and on your altar in heaven.

❖ هُوَ وَبِنَا لَهُ خُذْ
مَلَكُكُمْ حِينَ بَايَكُمَا
بِهِ تَبْعُهُ هَلَا وَتَمَا
خَلَا تَمَمَهُ وَخَتَبَا.

❖ حَمِّ احْبَبْهُمْ مَحْمُ اُصْصِ
مَحْمُ اُصْصَا هُنَا
حَبِّ لَهُ مِنْ هُوَ هُنَا
لَهُ وَهُوَ مَلَكُهُ.

لحن: سَتُورُو طُوبُو وَلْبَيْتُوكْ عِلَتْ

❖ مَلَكُ مَا مَصْنُوعَا
مَجَلَا مَهْزُوعَا وَخَتَبَا
مَحْبَبْ هُوَ مَحْبَبْ
حَاهُ وَتَمَكُم هُوَ وَتَمَقُّلَا.

حَاهُ وَتَمَكُم وَخَلَا
مَحْبَبَا وَبَايَا خَلَا اَوْحَا
مَخَلَا مَحْبَبَا حَاهُ مَا
نَهْوَ هُوَ مَحْبَبَا لُحَا.

فِي قُدْسِ الْعَلْيَاءِ
وَالْبَيْعَةِ مِلَّةِ الْأَرْجَاءِ
طَيِّبِ ذِكْرَاهُمْ
فَوْقَ مَذْبَحِ السَّمَاءِ.

2. For your flock you died,
O Good Shepherd, Lamb of God.
In your tender love may the faithful find their rest.

Our souls thirst for you, O Lord,
yet we fear to draw so near
for our sins are great. Be kind and forgive us.

3. May we pass to light
from the darkness without fear,
for a path and bridge is your Body and your Blood.

Grant joy to the ones on high
and good hope to those on earth
who have offered prayers for all the departed.

❖ أَمْسِهْ وَالأُلُوهَا
وَحَا وَمَبْدَ مَهْلَا خُتَه
حَجَبْ مِنْ حَلْجَهْمُ
سُأَا حَخْتَبَا مَهْتَعَلَا.

لَحَقْنِي زَهْمَايَا نَعْم
وَأَمْسِهْ زَهْمَايَا وَسَلَا إِيَّا
سَعَقْ فَرَجَكْ كَا
حَسَلْ مِنْ تَلَسُّبْ.

❖ فَكُنْ هَوْنِي وَبَعْلِي
تَهْجَا كَا أَوْسَا مَعْنَا
مَحْحَنَا وَبَجْنِ بَلَا مَهْلَا
مَنْ سَعَمَا حَمْنَا.

سُأَاهَا حَخْتَا
مَحْحَنَا لُحَا حَلْتَلَا
حَقْمَحْنَا وَخُحْبِي
سُأَا سَكَا خُتَبِي.

بَهْجُ الْعُلُويِّينَ
رَجَاءُ لِلْأَرْضِيِّينَ
فِي سِرِّ الْقُرْبَانِ
عَنْ مَوْتِي بَنِي الْإِيمَانِ.

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, how can we, who are unworthy, thank
you for your grace? For you have given us this Divine Gift
and have made us worthy to share in the Body and Blood
of your only-begotten Son who saved us. Through him and
with him glory and honor are due to you and to your Holy
Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُنَشِّفُ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

مَنْ تُرَى، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مِنْ بَنِي الْبَشَرِ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْكُرَ نِعْمَتَكَ عَلَى هَذِهِ
الْمَوْهَبَةِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي مَنَحْتَنَا، نَحْنُ الْمَسَاكِينُ، وَقَدْ أَهْلَتْنَا أَنْ نَشْتَرِكَ فِي
جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، هُوَ الَّذِي خَلَّصَنَا بِأَقْنُومِهِ، وَالَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ
بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus Christ our Lord and God, you are worshipped and you are holy. Bless and forgive the priests who are the stewards of your people and of your holy Church. Forgive the servers of your Divine Mysteries and all the faithful who have shared in this sacrifice. Care for orphans, help widows, assist the poor and the distressed, satisfy the hungry, and protect all who call upon your holy name in every place. May your name be glorified, with that of your Father and of your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

يا رَبَّنَا وإِلَهنا الْمَسْجُودَ لَهُ وَالْقُدُّوسَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، بَارِكِ الْكَهَنَةَ وَكَلَاءَ شَعْبِكَ وَبِيعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَاغْفِرْ لَهُمْ وَلِخَدَمَةِ أَسْرَارِكَ الإِلَهِيَّةِ، وَلِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ اشْتَرَكُوا فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ: أَعِلِ الْيَتَامَ، أُغْضِدِ الْأَرَامِلَ، أَسْعِفِ الْفُقَرَاءَ وَالْمُتَضَايِقِينَ، أَشْبِعِ الْجِيَاعَ، وَاحْفَظْ كُلَّ مَنْ يَدْعُو اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، فِي كُلِّ مَكَانٍ، فَيَمَجِّدَ الْجَمِيعُ اسْمَكَ، واسْمَ أَبِيكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الصَّالِحَ وَالْمُحْيِيَّ وَالْمُسَاوِيَّ لَكَ فِي الْجَوْهَرِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتَصْحَبْكُمْ بَرَكةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

نشيد الختام

(يُشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

الوداع

المحتفل: (يقبل المذبح، قائلاً سراً):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِللُّقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.